Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamilkłem w ciszy, Przestałem mówić o dobru, Lecz mój ból się nasilił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pogrążyłem się w ciszy, Przestałem mówić o dobru, Lecz mój ból się nasilił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozgorzało we mnie serce; gdy rozmyślałem, zapłonął ogień, a *wtedy* mój język tak przemówił: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaniemiałem milcząc; zamilknąłem i w dobrej sprawie; ale boleść moja bardziej się wzmagała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaniemiałem i uniżyłem się, i zamilczałem dobrych, i ból mój odnowił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oniemiałem, zamilkłem pozbawiony szczęścia, lecz moja boleść wzmogła się na nowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaniemówiłem, zamilkłem, Pozbawiony szczęścia, Lecz ból mój się powiększył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oniemiałem, zamilkłem pozbawiony szczęścia, a mój ból się wzmagał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamilkłem oniemiały, pozbawiony szczęścia, lecz ból mój stał się nieznośny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamilkłem całkowicie, lecz milcząc nie doznałem ulgi, gdyż boleść moja wezbrała gwałtownie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вивів мене з рова болів і з глини болота і поставив мої ноги на камені і випрямив мої кроки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oniemiałem milczeniem, zwątpiłem odnośnie słusznej sprawy, a mój ból się zajątrzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce moje rozpaliło się we mnie; gdy wzdychałem, ciągle płonął ogień. Językiem swym rzekłem: |

1. 1) <x>300 20:9</x> [↑](#footnote-ref-2)